

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

С.Т. Князев
« 16 » 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1150176	Второй восточный язык: Корейский язык

Екатеринбург, 2020

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа осток в глобальных процессах современности	Код ОП 58.04.01/33.01
Направление подготовки Востоковедение и африканистика	Код направления и уровня подготовки 58.04.01 магистратура

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Хренов Валентин Валерьевич	кандидат исторических наук	доцент	востоковедения

Согласовано:

Учебный отдел



Е.С.Комарова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ

Второй восточный язык: Корейский язык

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Второй восточный язык: Корейский язык» направлен на изучение студентами основ восточного языка (корейского языка): фонетика, лексика, грамматика.

В состав модуля включена одна дисциплина: «Второй восточный язык: Корейский язык» язык, содержание которой нацелено на формирование у студентов магистратуры навыков и умений во всех видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Второй восточный язык: Корейский язык	12
ИТОГО по модулю:		12

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрено
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрено

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Второй восточный язык: Корейский язык	ПК-10 - Способен осуществлять устный и письменный перевод с восточных языков в процессе профессиональной деятельности	3-1 - Излагать нормы и правила перевода документов различных функциональных стилей с восточных языков 3-2 - Демонстрировать понимание особенностей последовательного устного перевода диалогической и монологической речи на восточных языках 3-3 - Демонстрировать понимание основ общей теории и практики перевода

		<p>У-1 - Применять теоретические знания в процессе решения конкретных задач в различных ситуациях переводческого процесса</p> <p>П-1 - Вести переводческую деятельность в области восточных языков в процессе профессиональной деятельности</p> <p>Д-1 - Проявлять терпимость к чужой культуре, прогнозировать и предотвращать трудности в межкультурной коммуникации, объясняя национально-культурные особенности поведения коммуникантов при переводе</p>
--	--	---

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной форме.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Второй восточный язык: Корейский язык

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Хренов Валентин Валерьевич	кандидат исторических наук	доцент	востоковедения

Рекомендовано учебно-методическим советом Уральского гуманитарного института

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Второй восточный язык: Корейский язык

Авторы:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Хренов Валентин Валерьевич	кандидат исторических наук	доцент	востоковедения

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1.	Введение	<p>Ознакомление студентов с основами корейского языка и корейской письменности.</p> <p>1) <u>Вводная теоретическая часть</u>: генеалогическая принадлежность корейского языка; типологическая (морфологическая) характеристика; история формирования и развития языка, современные процессы в корейском языке; функциональные стили корейского языка.</p> <p>2) <u>Фонетика</u>: система фонем корейского языка; структура слога и сочетание фонем; фонологические процессы: удлинение, редукция гласных, палатализация согласных перед гласными, озвончение и оглушение согласных, назализация гласных и согласных звуков и т.д.; йотированные гласные; двойные согласные; тоническое ударение и интонация.</p> <p>3) <u>Письменность</u>: система корейской письменности: написание и чтение гласных, дифтонгоидов, согласных.</p> <p>4) <u>Морфология и лексика</u>: виды морфем (корни и аффиксы), техника агглютинации; отсутствие грамматических категорий рода и числа; основные способы словообразования</p>

		<p>(словосложение, префиксация, аффиксация, сцепление); словоизменение; части речи; лексический состав корейского языка.</p> <p>5) <u>Синтаксис</u>: порядок слов и структура корейского предложения; Способы синтаксического анализа корейского предложения. Определение членов предложения.</p>
2.	Письмо	<p>Формирование и отработка навыков и умений по следующим направлениям:</p> <p>А: Умения, связанные с технической стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Знание и практическое применение правил написания знаков национального алфавита хангыль; – Знание и практическое применение правил латинского и кириллического транскрибирования корейских имен собственных. <p>Б: Умения, связанные со смысловой стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Грамотное изложение информации на корейском языке в письменном виде; – Знание канонов деловой переписки на корейском языке и практическое применение соответствующей лексики; – Аннотирование, реферирование и рецензирование специальной научной литературы на корейском языке. <p>К концу обучения студент должен уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Вариативно и грамотно изъясняться на корейском языке в письменной форме. В письменной речи должна соблюдаться стилистика, соответствующая речевой ситуации. – Применять на практике знание правил транскрипции корейских имен и названий при изложении на русском языке.
3.	Чтение	<p>Формирование и отработка навыков и умений по следующим направлениям:</p> <p>А: Умения, связанные с технической стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Беглое чтение знаков национального алфавита хангыль; – Соблюдение правильной интонации и ударения. <p>Б: Умения, связанные со смысловой стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Анализ смысловой структуры предложения, умение определять соотношения между отдельными элементами текста по служебным словам

		<p>и грамматическим конструкциям;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Умение вычленять наиболее информативные элементы в цепочке графических элементов, предсказывая остальное (целостное прогнозирование); – Понимание смысла незнакомых слов по контексту; – Четкое понимание всех фактов и отношений между ними; – Обобщение фактов в единое целое; – Прогноз возможного продолжения читаемого материала. <p>К концу обучения студент должен уметь читать и понимать общегуманитарную литературу, а также научную литературу по специальности.</p>
4	Перевод	<p>Формирование и отработка навыков и умений по следующим направлениям:</p> <p>А: Умения, связанные с поиском информации:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Грамотное использование словарей всех типов (толковых, переводных, грамматических и пр.) и отбор словарей в соответствии со спецификой исходного текста; – Привлечение дополнительной информации, способствующей лучшему пониманию контекста; – Поиск и уточнение специальной терминологии в открытых источниках; – Транслитерация имен собственных при переводе на русский язык; <p>Б: Лингвистические умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Предпереводческий анализ текста; – Выбор переводческого решения; – Передача содержания исходного материала без искажения смысла; – Грамотное формулирование переводимого материала на языке перевода. <p>Использование переводческих соответствий и переводческих закономерных трансформаций.</p> <p>К концу обучения студент должен овладеть навыками письменного и устного перевода, правилами и сложившимися традициями перевода на русский язык. Тренировка письменного перевода осуществляется на примере текстов аудиторного и внеаудиторного чтения, а также в ходе специальных упражнений по практике перевода.</p>
5.	Аудирование	Формирование и отработка навыков и умений по

		<p>следующим направлениям:</p> <p>А: Умения, связанные с технической стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Быстро узнавать со слуха известные слова и грамматические конструкции; – Распознавать интонации слогов, с помощью чего дифференцировать со слуха сходные звуки, слова, словосочетания; – Правильно произносить все звуки для обеспечения верного внутреннего проговаривания. <p>Б: Умения, связанные со смысловой стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Определять логическую последовательность изложения; – Понимать основную мысль высказывания; – Уметь отделять главное от второстепенного; – Понимать детали и уточняющие факты; – Распознавать вопросительные, восклицательные и отрицательные интонации предложений, при помощи чего улавливать смысловые нюансы; – Распознавать и понимать конструкции разговорной речи. <p>К концу обучения студент должен воспринимать на слух и понимать речь на корейском языке как при непосредственном общении с носителями языка, так и в фонозаписи при нормальном темпе воспроизведения.</p>
б.	Говорение	<p>Формирование и отработка навыков и умений по следующим направлениям:</p> <p>А: Умения, связанные с технической стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Правильное произношение слогов и сочетаний слогов (длительность и краткость, мягкость и твердость, озвончение и оглушение согласных, редукция гласных и т.д.); – Правильная расстановка интонационных акцентов в предложениях; – Соблюдение нормального темпа речи; <p>Б: Умения, связанные со смысловой стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Грамотное формулирование и структурирование речи на корейском языке; – Грамотное использование служебных слов и грамматических конструкций; – Вариативное использование лексики; – Воспроизведение подготовленной

		<p>монологической речи: выступление с сообщением по широкому кругу тем (умение логически организовать сообщение фактов, дать предмету речи собственную оценку и т.п.);</p> <ul style="list-style-type: none"> – Воспроизведение неподготовленной монологической речи: выступление с сообщением в пределах пройденной темы (умение логически организовать сообщение фактов, дать предмету речи собственную оценку и т.п.); – Умение формулировать вопросы любого типа и отвечать на них; – Знание и применение на практике речевого этикета в бытовом и официально-деловом общении. – Умение понимать реплики собеседника и адекватно реагировать на них. <p>К концу обучения студент должен уметь грамотно и вариативно изъясняться на корейском языке в рамках бытового и делового общения, быть готовым выступить с подготовленной и неподготовленной монологической речью по широкому кругу тем, в том числе, в рамках специальности.</p>
--	--	--

1.3. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Второй восточный язык: Корейский язык

Электронные ресурсы (издания)

1. Ким С. Корейские пословицы с гастрономическими компонентами как компонент языковой базы искусственного интеллекта для предприятий пищевой промышленности и сферы гостеприимства / С. Ким, Н. А. Завьялова. — Текст : электронный // Гуманитарное знание и искусственный интеллект: стратегии и инновации : 4-й молодежный конвент УрФУ : материалы международной конференции 26 марта 2020 года. — Екатеринбург : Изд во Урал. ун та, 2020. — С. 381-384. — URL: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/95592>.
2. Ли Н.Б. Вводно-фонетический курс корейского языка: учебное пособие. – Хабаровск, 2019. – 72 с. URL: <https://ezproxy.urfu.ru:4169/item.asp?id=43081189>
3. Пак Т.А. Основы иероглифики для изучающих корейский язык : учебно-методическое пособие / Пак Т.А.. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 256 с. — ISBN 978-5-6040036-1-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/104137.html>
4. Син Сончжон. Корейский разговорный язык=Build your Korean vocabulary : учебное пособие : [16+] / Син Сончжон. – Санкт-Петербург: КАРО ; Лондон: g-and-w PUBLISHING, 2015. – 144 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611138>
5. Хон Хен Чжу Русско-корейский разговорник / Хон Хен Чжу. — Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 192 с. — ISBN 978-5-9925-0591-7. — Текст : электронный // Электронно-

- библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/97951.html>
6. Хренов В. В. Корейский язык : учебное пособие по переводу южнокорейской прессы : учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 41.03.03 «Востоковедение и африканистика» и магистратуры по направлению подготовки 41.04.03 «Востоковедение и африканистика» / В. В. Хренов, М. В. Кожевникова, И. А. Мусинова ; научный редактор В. А. Кузьмин ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. — 80 с. URL: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/52689>
 7. Цой Ми Ок Русско-корейский разговорник / Цой Ми Ок. — Алматы : Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2011. — 144 с. — ISBN 9965-29-742-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/58429.html>
 8. Цой Ми Ок Русско-корейский технический словарь / Цой Ми Ок. — Алматы : Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2013. — 158 с. — ISBN 978-601-247-993-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61213.html>
 9. Чой Ян. Корейский язык. Вводный курс. СПб., 2012. — 512 с. URL: <https://ezproxy.urfu.ru:4169/item.asp?id=21327730>
 10. Jenks C. J., Lee Jerry Won. Korean Englishes in Transnational Contexts, 2017. URL: <https://ezproxy.urfu.ru:4264/book/10.1007/978-3-319-59788-1>

Печатные издания

Нет

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://ko.wiktionary.org/wiki/>
2. Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://dict.naver.com/>
3. Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: http://www.lexilogos.com/coreen_dictionnaire.htm
4. Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.koreandictionary.net/>
5. Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.zkorean.com/english-korean-dictionary>
6. Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.wordreference.com/>
7. Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.nate.com/>
8. Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.korea.net/>
9. Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.naver.com/>
10. Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.daum.net/>
11. [Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея](http://www.mcst.go.kr/english/index.jsp) (문화 체육 관광부, 文化 体育 观光 部) [сайт]. URL: <http://www.mcst.go.kr/english/index.jsp>
12. [Министерство продовольствия, сельского, лесного и рыбного хозяйства](http://maf.go.kr/main.jsp) (농림 수산 식품부, 农林 水产 食品 部) [сайт]. URL: <http://maf.go.kr/main.jsp>
13. [Министерство иностранных дел и торговли Республики Корея](http://www.mofa.go.kr/main/index.jsp) (외교 통상부, 外交通商部) [сайт]. URL: <http://www.mofa.go.kr/main/index.jsp>

14. [Министерство по вопросам гендерного равенства и семей \(Республика Корея\)](http://www.mogef.go.kr/) (여성부, 女性部) [сайт]. URL: <http://www.mogef.go.kr/>
15. [Министерство внутренних дел и законодательства \(Республика Корея\)](http://www.moleg.go.kr/main.html) (법제처, 法制处) [сайт]. URL: <http://www.moleg.go.kr/main.html>
16. [Министерство юстиции Республики Корея](http://www.moj.go.kr) (법무부, 法務部) [сайт]. URL: <http://www.moj.go.kr>
17. [Министерство труда Республики Корея](http://moel.go.kr/) (노동부, 勞働部) [сайт]. URL: <http://moel.go.kr/>
18. [Министерство национальной обороны Республики Корея](http://www.mnd.go.kr/mbshome/mbs/mnd/) (국방부, 國防部) [сайт]. URL: <http://www.mnd.go.kr/mbshome/mbs/mnd/>
19. [Министерство по делам патриотов и ветеранов \(Республика Корея\)](http://www.mpva.go.kr/main.asp) (국가보훈처, 國家報勛处) [сайт]. URL: <http://www.mpva.go.kr/main.asp>
20. [Министерство стратегии и финансов \(Республика Корея\)](http://mosf.go.kr/) (기획재정부, 企劃財政部) [сайт]. URL: <http://mosf.go.kr/>
21. [Министерство объединения](http://eng.unikorea.go.kr/main.do) (통일부, 統一部) [сайт]. URL: <http://eng.unikorea.go.kr/main.do>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- Электронная библиотека журналов URL: <http://elibrary.ru>
- ЭБС IPR books <http://www.iprbookshop.ru/58429.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Второй восточный язык: Корейский язык

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется

2	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Не требуется

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Вопросы к зачету/экзамену по дисциплине «Второй восточный язык: Корейский язык»

Перечень примерных вопросов для зачета.

I семестр

1. Перевод 5 предложений с русского языка на корейский.

2. Сообщение и беседа по темам:

«Мой дом»

«Мой день»

«Профессии»

«Моя семья»

III семестр

1. Чтение иероглифического текста, состоящего из иероглифов пройденного лексического минимума (проверка качества чтения);

2. Перевод этого же иероглифического текста и формулирование к нему не менее 10 вопросов разного типа;

3. Запись за диктором текста в фонетической транскрипции с обозначением интонаций (объем 20 слогов);

Перечень примерных вопросов для экзамена.

II семестр

1. Чтение текста на корейском языке объемом 1000 знаков и его письменный перевод со словарем.

2. Перевод 5 предложений с русского языка на корейский.

3. Сообщение и беседа по темам:

«Учеба в университете»

«Дорога из университета домой»

«Покупки»

«Мой друг»